

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ**



СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

**МАТЕРІАЛИ V ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ СТУДЕНТІВ,
АСПРАНТІВ, ВИКЛАДАЧІВ ТА СПІВРОБІТНИКІВ**

(Суми, 20-21 квітня 2017 року)

**Суми
2017**

ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ МЕДИЧНОГО СПРЯМУВАННЯ

Волинська К. І., студ. гр. ПРм-51

Чуйко О. А., аспірантка

Більшість нових лексичних одиниць у будь-якій мові становлять терміни, оскільки людство постійно зіштовхується з проблемою позначення того чи іншого поняття, явища чи феномена.

Сучасна медична термінологія — це макротерміносистема, план змісту якої різноманітний: морфологічні утворення і процеси, характерні для організму людини в нормі та при патологіях на різних стадіях їх розвитку; хвороби і патологічні стани людини; форми їх перебігу й ознаки, збудники і переносники хвороб; оперативні доступи і хірургічні операції; організаційні форми надання лікувально-профілактичної допомоги населенню, прилади, інструменти та інші технічні засоби тощо.

В межах макротерміносистеми провідна роль належить таким підсистемам, як: 1) анатомічна й гістологічна номенклатура; 2) комплекс патолого-анатомічної, патолого-фізіологічної та клінічної терміносистеми; 3) фармацевтична термінологія.

Медичні терміни характеризуються такими особливостями як наявність дефініції, максимальна абстрактність, моносемічність, відсутність експресії та емоційного забарвлення, стилістична нейтральність, співвіднесеність зі спеціальними поняттями і суворі логічність.

До основних ознак, які визначають характерні риси англосмовної медичної термінології є:

1) інтеграція, яка відбувається завдяки взаємодії медицини з іншими галузями, насамперед генетикою, біологією й біохімією (*biosycle* – *біоцикл*, *aglycosilation* – *аглікозування*);

2) диференціація завдяки формуванню на межі нових наук із власними термінологіями, таких як біохімія, гістологія, травматологія, токсикологія тощо;

3) інтернаціоналізація, що реалізується через терміни з греко-латинською основою (*automatic ventilating machine* – *апарат для штучної вентиляції легень*);

4) уніфікація, яка досягається в результаті таких видів діяльності, як термінографія, стандартизація;

5) економія, що реалізується за допомогою аббревіації, скорочення шляхом символів; введення в текст немовних засобів номінації – формул (наприклад, *IT (immunotherapy) – імунотерапія*).

За походженням термінологічні одиниці медицини поділяються на питомі (*marrow – кістковий мозок*) та запозичені (*diagnosis – діагноз, cartilage – хрящ*).

Поповнення англійської медичної термінології відбувається за допомогою традиційних словотвірних засобів англійської мови:

1) Афіксація (*instability – лабільність, extraarticular – позасуглобовий*)

2) Створення фразових термінів або термінологічних словосполучень (*uterine blood flow – маточний приток крові*)

3) Словоскладання (*angiography – рентгенографія кровоносних судин*)

4) Компресія (*IRDS – infant respiratory distress syndrome – респіраторний дистрес-синдром новонароджених*)

За своєю будовою та структурою медичні терміни поділяють на такі види:

1) прості, що складаються з одного слова (*allergy - алергія*);

2) складні, які складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс (*nurse-technician – медичний лаборант*);

3) терміни-словосполучення, що складаються з декількох компонентів (*internal cardiac massage – внутрішній масаж серця*).

Характерною рисою англійської медичної термінології є наявність численних термінів-епонімів. Обов'язковим складником терміна-епоніма є власна назва, яка під час перекладу українською мовою зазвичай транскрибується (*Lyme disease – хвороба Лайма*) або транслітерується (*Addison's anemia – анемія Аддісона*).

Таким чином, для правильного перекладу медичної термінології слід враховувати низку важливих факторів, які включають не тільки обізнаність в певній галузі медичної науки та вміння орієнтуватися в ній, але й звертати увагу на словотвірну й морфологічну структуру терміна.

1. Медвідь О. М. Лінгвістичний статус квантитативних одиниць : парадигматична та синтагматична представленість. Вид-во СумДУ. – 2012.